

中詩英譯



滿月下

余光中



Under The Full Moon

Let's pick a bigger lotus leaf
Pack a piece of moonlight home
Put it inside my Tang poetry
Like a piece of thin memory

1E Chloe Mo 毛靄鈴



滿月下

余光中

那就摘一張闊些的荷葉
包一片月光回去
回去夾在唐詩裏
扁扁的，像壓過的相思



Under The Full Moon

Then take a wider lotus leaf
Pack the moon back.....
And clip it in a Tang poetry
Pressing it hard,
Like suppressing feelings in my heart.....

2B Venara Chim 詹晞彤



In The Moonlight

Picking a lotus leaf wide;
Keeping the moonlight inside.
Embedded in Tang poems;
Flat and flat,
With the yearning love suppressed.

2D Averie Yip 葉以臻



Under The Full Moon

I picked a wide piece of lotus leaf.
To wrap a piece of moonlight when I leave.
Inside my poetry book it was kept.
Pressed flat, like the pressed fond
remembrance I always have.

2E Megan So 蘇諾希



Thought On Full Moon

Grab a vast lotus leaf instead,
And wrap a flood of moonlight back.
It embraced the “Tang poetry”,
flattened like, our long love buried.

4C Kate Ho 何心悅



Under The Full Moon

Let's pick a piece of wider lotus leaf,
To get the moonlight back I believe.
Let's keep it in the poems beside my bed,
Just like crushed memories in my head!

4C Jasmine Cheung 張穎雅



Under Full Moon

Let's take some lotus leaf,
Package a moonlight and leave
Put in the poem, the leaf we brought,
Flat like a crushed, deep thought.

4E Bryan Ng 吳旨博



Wonderful Moonlight

Just pick a bigger and wider lotus leaf,
To pack the moonlight back in jiff.
Let's clip it in old poems indeed,
Like my crushed memories I need.

4F Vivian Cheung 張穎嵐



Under The Full Moon

I'll pick a graceful lotus leaf afloat on the pond
Lay the veiled reflection of the moon on the shining
surface of the leaf
Immerse them into the poems of the Tang Dynasty
Like a faded long sad memory of a concealed love
story

5A Matthew Tam 譚恩同



Homesick Under The Moon

Pick a wide, wilder lilypad
Wrap the moonlight back
Store in the Tang poetry
As a flat lovesickness being suppressed

5D Alisa Leung 梁愷晴



Under The Full Moon

Then pick up a wider lotus leaf
Packet a piece of moonlight back
Place it inside the poem when we're back
Flat one, like an acacia which had been pressed

6C Gabrielle Hui 許懷軒



Under The Full Moon

Pick the dearest lily in the lake
Embracing a glimmer of moonlight
Imbuing the poem with affection
Soothing my longing thoughts tonight

6C Matthew Lau 劉道明



Under The Full Moon

Pluck a wide lily pad
Bathe it with moonlight and send it back
Back where it belongs in the poem
Smashed, like compressed thoughts

6C Josh Leung 梁可淳



Under The Full Moon

Then pleat an ample lotus leaf
Pack a moonlight and leave
Go back and clip it in Tang Shi
Flattened, like acacia tree

7A Nick Poon 潘韋霖



Full Moon

A golden moon shining
A flowery lotus floating
A poetry memory bookmarking
Of whom you are thinking?

7B Jeremy Chan 陳浩朗



Below The Full Moon

That is where the flat and huge lotus leaf
Wrap the moonlight back
Go home and fill it in your poetry
Just really flat, as like as a flatten mindmap

7C Serena Lun 倫嘉澧



Under The Full Moon

So just pick a wider lotus leaf
Wrap a piece of moonlight to bring back
Go back and clip it in Tang poems
very flat, like memory after compress

7C Yoyo Shum 沈瑤



Beneath The Full-Blown Moon

So go garner a generous fragment of lily pad.
And envelope it around a morsel of
moonlight,
Tuck it between texts of Tang,
Concisely condensed, emulating withheld
wistfulness.

10C Joshua Lee 李皓暘

